

# Folk Songs From Sicily

Matilde Politi

[EUCD2226]

## 1. Amuninni

(Simona Di Gregorio / Matilde Politi)

SIC:

Vurra' sapiri cu' fici lu munnu  
e cu' lu fici lu sappi ben fari  
Fici lu mari ch'un si trova funnu  
e la carta fici pi lu navigari  
Fici lu suli cu lu circu tunnu  
e la luna fici cu lu fari e sfari  
lu si firriu tri voti lu munnu  
a'na bedda comu tia'un si po' chiù asciari

Addumarisi sira e matina  
taliannu u suli cu l'occhi aperti  
comu focu pi cauriari  
pi sintirisi canciari

Amuninni svigghiamunni ora  
ca li campani già sonano tutti  
insirtamu la megghiu chi tranculia  
p'arricurdarinni la mavaria.

IT:

Vorrei sapere chi ha fatto il mondo  
e chi lo ha fatto l'ha saputo ben fare  
Ha fatto il mare di cui non si trova il fondo  
e la carta ha fatto per poterlo navigare  
Ha fatto il sole con il cerchio tondo  
e la luna ha fatto che si fa e poi si disfà  
lo se giro tre volte il mondo  
una bella come te non la posso più trovare.

Accendersi sera e mattina  
guardando il sole con gli occhi aperti  
come fuoco per riscaldare  
per sentirsi cambiare

Andiamo svegliamoci ora  
che la campane già suonano tutte  
prendiamo la più bella che balla  
per ricordarci la magia

# 2. Cumari

(lyrics Valeria Cimò / music Matilde Politi)

SIC:

Si fussi masculu ti dassi lu celu  
picchè la tò vuci arrivau dda' ncapu  
puru si dura ti parsi la strata

cu' pani arti e scarsa munita

Si fussi megghiu cantassi cu ttia  
picchè si fimmina comu a mia  
stindissi i tò nerbi comu linzola  
p'un fari scurdariti ca' parola  
avi la forza di centu guerrera  
di centu guerrera e di na' cumannera  
ca s'iddu voli ti parra 'nzucarata  
picchè di zuccaru avi a' taliata

Si fussi tò figghiu ti durmissi 'npettu  
picchè vulissi pì primu lu postu  
dunni u' silenziu addiventa canzuni

cu pani arti e sempri l'amuri

Si fussi megghiu cantassi cu tia  
picchè si fimmina comu a' mia  
p'arricurdarinni ca pi vulari  
amu a 'mparari a cusirinni l'ali  
c'hannu la forza di centu mutura  
di centu mutura e na' fimmina sula  
chi s'iddu voli fa u' giru ddu munnu  
picchè vula avutu comu talia 'nfunnu

Si fussi to patri ti dassi carizia  
picchè di cuntentu avissi la forza  
pi li pinseri prisenti e futuri

cu pani arti e la rivoluziuni

Si fussi megghiu cantassi cu ttia  
picchè si fimmina comu a' mia  
pi' cririri ca 'nsemmula semu cchiù forti  
picchè li cosi nun su' sempri torti  
c'avemu lu ciatu forti da' danza  
di danza antica comu la pacenza  
ca s'iddu voli ti cancia lu versu  
accussi lu cantu e nun finisci persu.

IT:

Se fossi maschio ti darei il cielo  
perché la tua voce è arrivata là sopra  
anche se la strada ti è sembrata dura

con pane arte e scarsa moneta

Se fossi migliore canterei con te  
perché sei femmina come me  
stenderei i tuoi nervi come lenzuola  
per non farti scordare che la parola  
ha la forza di cento guerrieri  
di cento guerrieri e di una comandante  
che se vuole ti parla dolcemente  
perché di zucchero ha lo sguardo

Se fossi tuo figlio ti dormirei in petto  
perché per primo vorrei il posto  
dove il silenzio diventa canto

con pane arte e sempre l'amore

Se fossi migliore canterei con te  
perché sei femmina come me  
per ricordarci che per volare  
dobbiamo imparare a cucirci le ali  
che hanno la forza di cento motori  
di cento motori e una donna sola  
che se vuole fa il giro del mondo  
perché vola alto come guarda in fondo

Se fossi tuo padre ti darei una carezza  
perché di gioia avesse la forza  
per i pensieri presenti e futuri

con pane arte e la rivoluzione

Se fossi migliore canterei con te  
perché sei femmina come me  
per credere che insieme siamo più forti  
perché le cose non sono sempre contorte  
abbiamo il respiro forte della danza  
di danza antica come la pazienza  
che se vuole ti cambia il verso  
così lo canto e non va perso.

# 3. Figghiu Miu

(Matilde Politi)

SIC:

Figghiu miu ascuta attentu  
nzoccu ti dici to' matri a stu mumentu  
troppi cosi mallantrini chi facemu l'omini  
cunsumano la fonti di l'acqua viva

Ma ora dormi nun ci pinsari  
ca quannu crisci nun ti l'a'scurdari

E iu ti cantu di la matri terra  
di li muntagni, di li ciuri e l'erba  
p'ogni arbulichchiu chi veni tagghiatu  
idda lu chianci com'un figghiu scannatu

Cu fu ca t'ammazzau figghiu duci duci  
fu nu fratuzzu to' ca persi li radici

Sopra scuncizzi ammassamu cimentu  
viulintamu i so sigrita a fariccinni vantù  
ma si la matri po' perdi la pacenza  
vintra, mani e vuci scatena cu violenza

Ma ora dormi nun ci pinsari  
ca quannu crisci nun ti l'a'scurdari

Canta lu mari un cantu di duluri  
ca l'ogghiu lordu ci affuca li culuri  
siddu nni scurdamu ca gghiè cosa'mpurtanti  
cu l'unna crisci addiventa nu giganti

Ma ora dormi nun ci pinsari  
ca quannu crisci nun ti l'a'scurdari

Tu si' ancora forti e nicu comu n'omu anticu  
nun ti scurdari  
ca lu ventu parra e canta a cu sapi ascutari  
ca l'amuri veni a tia si tu stissu si' amuri

dormi figghiu beddu

IT:

Figlio mio ascolta attento  
cosa dice tua madre in questo momento  
troppe cose malandrine che facciamo noi uomini  
consumano la fonte dell'acqua viva

Ma ora dormi non ci pensare  
che quando cresci non te lo devi scordare

E io ti canto della madre terra  
delle montagne, dei fiori e l'erba  
per ogni alberello che viene tagliato  
lei lo piange come un figlio scannato

Chi è stato ad ammazzarti figlio dolce dolce  
fu un fratellino tuo che ha perso le radici

Sopra sconcezze ammassiamo cemento  
violentiamo i suoi segreti e ce ne facciamo vantò  
ma se la madre poi perde la pazienza  
ventre, mani e voce scatena con violenza

Ma ora dormi non ci pensare  
che quando cresci non te lo devi scordare

Canta il mare un canto di dolore  
ché l'olio sporco ne affoga i colori  
se ci scordiamo che è cosa importante  
con l'onda cresce diventa un gigante

Ma ora dormi non ci pensare  
che quando cresci non te lo devi scordare

Tu sei ancora forte e piccolo come un uomo antico  
non ti scordare  
che il vento parla e canta a chi sa ascoltare  
che l'amore viene a te se tu stesso sei amore

dormi figlio bello

# *4. Cascia Ri Suli*

(Nazare Pereira)

SIC:

A me cascia ri suli  
è u cori ra genti  
unni mi pozzu quariari  
ppi scurdari o ricurdari  
ppi campari o ppi nsunnari  
jinchirimi ra valia sincera  
ca runa forza u cantu meu

A to cascì ri suli  
è lu stissu cori meu  
unni 'n cantu c'è ppi ttia  
sempre prontu a cunuttari  
unni scordi tutti pari  
i tristetzi ri stu munnu  
je ppo chiangiri o campari

A cascì'i suli ra genti  
è lu cori di stu munnu  
unni tinirisi ppi manu  
ppi campari 'n modu uguali  
dumannannu paci eterna  
ma lottannu tutt'u tempu  
cuntrastannu tutt'i guerri.

IT:

La mia scatola di sole  
è il cuore della gente  
dove posso scaldarmi  
per ricordare o dimenticare  
per vivere o sognare  
riempirmi di pura energia  
che da forza al mio canto

La tua scatola di sole  
è il mio stesso cuore  
dove incontrerai un angolo  
sempre pronto a proteggerti  
dove dimenticherai tutte  
le tristezze di questo mondo  
potrai vivere o piangere

La scatola di sole del popolo  
è il cuore del mondo  
dove gli uomini si danno la mano  
per vivere in uguaglianza  
cercando la pace eterna  
ma lottando tutto il tempo  
combattendo ogni guerra.

# *5. Aria Di Spartenza*

(Matilde Politi)

SIC:

Pairtieru pairtieru  
a n'otra banna a n'altu munnu si nni ieru  
a circari saimi a la strana  
mentra li figghi crescinu a pani e lumia

Un seculu mi pari c'un lu viu  
un seculu chi ccà m'abbannunau  
un seculu chi chianciu e lu disiu  
mancu lu so ritratu mi lassau

Moru di pena e moru di siddu  
l'ultima stidda di'ncelu cuddau  
lu chiantu nni lu pettu mi finiu  
st'arma pi lu gran chianciri siccau

Amuri amuri quannu si luntanu  
cu ti lu conza lu lettu a la sira  
cu ti lu conza ti lu cunza malu  
malateddu ti levi la matina.

IT:

Partirono partirono  
da un'altra parte in un altro mondo sono andati  
a cercare ricchezza in terra straniera  
mentre i figli crescono a pane e limone

Un secolo mi pare che non lo vedo  
un secolo che qua mi abbandonò  
un secolo che piango e lo desidero  
neanche il suo ritratto mi ha lasciato

Muoio di pena e muoio di tristezza  
l'ultima stella dal cielo è caduta  
il pianto nel petto mi è finito  
quest'anima per il gran piangere seccò

Amore amore quando sei lontano  
chi ti apparecchia il letto la sera  
chi te lo prepara te lo prepara male  
malaticcio ti alzi la mattina.

# *b. Ringo*

(Trad., arr. Matilde Politi)

O ringo o ringo cunué  
sciaviravi ringa sciaviravi né  
ca lu nivuru 'n teni re

iu mi parto d'a me' terra  
iu mi vadu a dispaccià  
tirulé lé lé pappagallo tocca' n pé

io pollaro i verencelli  
io pollaro ivroncò  
vittoria vittoria sciaviravirà bombò

ai bini volli dei urrà rancicò  
o rancicò o pulierù  
ai cheme orcicò ai cheme grasse ven  
o gersù ai cheme grasse ven

vittoria vittoria sciaviravirà bombò

\* The song is from the 18th century, from a time when some English war sailing ships were forced to stay in Sicily. The English crew mixed with Sicilian mates, and a strange dialect spread out from the meeting of the Sicilian and English language; the words of the songs are almost incomprehensible today.  
This song was used while straightening the sails.

# 1. Acula Riali

(Matilde Politi)

SIC:

Quannu ti trasi 'nt'all'occhi pi la prima vota  
mi parsiru puliti e funni occhi stralucanti  
stiddi ca 'un tennu miri e mancu balistrati  
specchi senza cornici nessuna macchia

Quannu fu a secunna vota comu du' criaturi  
nni parrammu nn'ascutammu e nni canusciammu  
ddocu m'addunai ca tu era figghiu d'una stidda ca  
ti prutiggia ca ti vulia beni sempri  
Ca 'unn'era picca aviricci la strata alluminata  
picchi la stidda t'innicava lu caminu sempri

Acula riali ca carica saime  
va vula supra mari 'nsinu all'altra riva  
va canusci 'nsocché lu mari e atterra all'altu munnu

Ti vitti forti e nicu piscaturi di curaddu  
jiccariti e natari fino'nfunnu di lu mari  
cu l'occhi aperti e chini riacchianari a galla  
a vucca scintillanti lu curaddu 'nta li vrazza

Ti vulissi taliari vecchiu e forti ad intagghiari  
lu to' curaddu cu sapienza fina e cori  
comu un mastro anticu in magari chi trasfurmassi  
li metalli scuri e lenti in oru chiaru e finu  
Picchi la vita é chin'i cosi ca ti fannu mali  
ma tu a'ttruvari la manera pi'nun soffucari

Quannu t'acchiappa lu malu pinseri  
tu pigghialu p'u coddu atturciunialo e mannalu  
nn'arreri

Acula riali ca carica saime  
va vula supra mari 'nsinu all'altra riva  
va canusci 'nsocché lu mari e atterra all'altu munnu

Ti vitti stracanciaro st'occhi beddi troppu voti  
picchi la peddi to' unn'é scorza é trasparente  
veru é ca semu fragili ma unn'amu a fari  
straminiari di lu scantu ca finisci comu sempri in lanzu  
Ca li vureddi pi sta vota 'un s'ann'arrivotari  
e la mirudda cu li scorci 'unn'av'a trafichiari

Semu addevi nna stu tempu foddi ca 'un ci nutrichia  
ca 'un ci campa 'un ci cunnuci a nudda banna  
ma 'un ti scantari ca si jetti 'na vuci di mmenzu di l'occhi  
iu ti sentu 'nta lu cori comu lu me' cantu  
Picchi 'nsoccu tu a'di bisognu iu t'u pozzu dari  
siddu mi strinci nni to'vrazza ddocu mi cujetu

Quannu t'acchiappa lu malu pinseri  
tu pigghialu p'u coddu atturciunialo e mannalu nn'arreri

Acula riali ca carica saime  
va vula supra mari 'nsinu all'altra riva  
va canusci 'nsocché lu mari e atterra all'altu munnu

IT:

Quando ti sono entrata negli occhi per la prima volta  
mi sembrarono profondi e puliti occhi stralucanti  
stelle inviolabili e senza confini  
specchi senza cornici nessuna macchia

Quando fu per la seconda volta come due bambinelli  
parlammo ci ascoltammo ci conoscemmo  
a quel punto mi accorsi che tu eri figlio di una stella che  
ti proteggeva che ti voleva sempre bene  
Che non era poca cosa avere la strada illuminata  
perché la stella sempre ti indicava il cammino

Aquila reale che carica ogni nutrimento  
va vola sopra il mare sino all'altra riva  
va conosci cosa è il mare e atterra all'altro mondo

Ti vidi forte e piccolo pescatore di corallo  
tuffarti e nuotare fino al fondo del mare  
con gli occhi aperti e pieni risalire a galla  
la bocca scintillante il corallo tra le braccia

Ti vorrei vedere vecchio e forte incidere  
il tuo corallo con sapienza fine e cuore  
come un antico maestro in magia che sa trasformare  
i metalli scuri e pesanti in oro chiaro e fine  
Perché la vita è piena di cose che ti fanno male  
ma tu devi trovare la maniera per non soffocare

Quando ti prende un cattivo pensiero  
tu piglialo per il collo attorciglialo e rimandalo indietro

Aquila reale che cerca la pienezza  
va vola sopra il mare sino all'altra riva  
va conosci cosa è il mare e atterra all'altro mondo

Ho visto questi occhi belli turbarsi troppe volte  
perché la tua pelle non è scorza è trasparente  
vero è che siamo fragili ma non dobbiamo  
farci stremare dallo spavento che finisce come sempre  
in disgusto

Perché le budella questa volta non si devono torcere  
e la mente le scorze non deve rimestare

Siamo piccoli in questo tempo folle che non ci cura  
che non ci nutre che non ci conduce da nessuna parte  
ma non ti spaventare che se dai una voce dal mezzo  
degli occhi

io ti sento dentro al cuore come il mio canto  
Perché tutto quello di cui hai bisogno io te lo posso dare  
se mi stringi nelle tue braccia là mi quieto

Quando ti prende un cattivo pensiero  
tu piglialo per il collo attorciglialo e rimandalo indietro

Aquila reale che carica ogni ricchezza  
va vola sopra il mare sino all'altra riva  
va conosci cosa è il mare e atterra all'altro mondo.

## 8. Santanintara

(Trad., arr. Matilde Politi)

SIC:

Vogghiu cantari a sta strata riali  
menzu di tanti nobuli signuri  
Lu statu è bonu e lu vogghiu avantari  
pirsuni onesti e picciotti d'onuri  
La rosa russa misi a'mmuttunari  
lu alofaru nun perdi lu culuri  
Licenza iu vi vogghiu addimannari  
addiu scocca di rosa e biancu ciuri.

IT:

Voglio cantare in questa strada reale  
in mezzo a tanti nobili signori  
Lo stato è buono e lo voglio lodare  
persone oneste e giovani d'onore  
La rosa rossa si mise a germogliare  
il garofano non perde il colore  
Vi voglio domandare licenza  
addio ciocca di rosa e bianco fiore

## 9. Marzapaneddu

(trad. / elaborazione di Matilde Politi)

SIC:

Marzapaneddu chinu d'ammustura  
dammi la to' mprummisa chi m'ha'dari  
mi' mprumittisti lu to' muccaturi  
chiddu chi d'oru t'hau a riccamari

Τριαντάφυλλάκι μου χλιοχρώμων  
Ό,τι μου έταξες πρέπει να μου το δώσεις  
Μου υποσχέθηκες εν' άσπρο μαντίλι  
Μ' ασήμι και χρυσάφι θέλω να μου το κεντήσεις.

Punta pi punta ci mettu 'na ciuri  
e mmenzu lu me' cori pi' signali  
tannu si scurdirà lu nostru amuri

quannu di giugnu veni lu natali

Αμάν αν με ποθούσες

Στην κάθε γωνία βάλε ένα λουλούδι  
Και στην μέση την καρδούλα σου για σινιάλο  
Η αγάπη μας θα σβήσει μόνο όταν  
Τα νερά της θάλασσας θα ξεραθούν

Αμάν η θάλασσα θα ξεραθεί

IT:

Contentitore di dolcezza  
dammi la promessa che mi devi  
mi hai promesso il tuo fazzoletto  
quello che d'oro ti devo ricamare

Rosa rosetta di mille colori  
quello che hai promesso me lo devi dare  
mi hai promesso un bianco fazzoletto  
d'oro e d'argento me lo devi ricamare

Punta per punta ci metto un fiore  
e in mezzo il mio cuore per segnale  
Il nostro amore sarà dimenticato

quando a giugno viene natale  
Ah se mi desiderassi

Punta per punta ci metti un fiore  
in mezzo il tuo cuoricino per segnale  
allora si dividerà il nostro amore  
quando seccherà l'acqua del mare

Ah il mare si seccherà.

## 10. *Acqua Chi Curri*

(Matilde Politi)

SIC:

Si lu cchiù forti  
a' ssiri scannatu  
lu cchiù dibbuliddu  
e vogghiu essiri  
lu cchiù niculiddu  
e vogghiu essiri

Si la petra ferma  
a' ssiri martiddata  
comu acqua chi curri  
e vogghiu essiri  
c'arrifriscannu scurri  
e 'unn'è di nuddu

L'acqua curri supra la muntagna  
scurri lenta ma passannu cancia  
cancia idda e cancia la muntagna  
lentamenti l'acqua la trasforma.

IT:

Se il più forte  
deve essere ucciso  
il più fragile  
e voglio essere  
il più piccolino  
e voglio essere

Se la pietra ferma  
deve essere martellata  
come acqua che corre  
e voglio essere  
che rinfrescando scorre  
e non è di nessuno

L'acqua corre sopra la montagna  
scorre lenta ma passando cambia  
cambia lei e cambia la montagna  
lentamente l'acqua la trasforma.

## 11. *Matri Terra*

(Matilde Politi)

SIC:

Matri terra  
'nnacami nna lu to' ventri

Troppu tempu ha passatu ca unn'abitano cchiù li genti  
c'avianu rispettu  
d'a terra e d'u munnu d'a natura d'a vita e di la morti  
ca s'è 'ncazzata e nni sta taliannu cu l'occhi viridi  
e ora figghi insignamuci a priari a 'na manera nova  
vasennò idda nni mancia figghi comu 'na matri ca  
mancia i so' figghi pi non muriri

Picchì a 'na matri 'un ci po' diri nenti  
s'idda ti mancia cu li so' renti  
idda t'ha fatto idda ti cunsuma  
sidd'un la rispetti comu a to' fortuna

Rina ghianca ventu forti la trascina  
a tutti banni rina sidd'unn'è ghianca ghiè russa  
comu lu to' sangu chi cala nna terra e s'asciucia cu lu sulì  
forti coci lentu li carcassi d'armali sbutati  
attirradi d'a calura d'a terra ca è cchiù putenti d'ognuno  
'i nuatri  
ca semu figghi e am'a purtari rispettu.

IT:

Madre terra  
cullami nel tuo ventre

Troppo tempo è passato da quando non abitano più le  
genti che avevano rispetto  
della terra del mondo della natura della vita e della morte  
che si è incazzata e ci sta guardando con gli occhi verdi  
e ora figli impariamo a pregare in una maniera nuova  
se no lei ci mangia figli come una madre che mangia i  
suoi figli per non morire

Perché a una madre non le puoi dire niente  
se ti mangia con i suoi denti  
lei ti ha fatto lei ti consuma  
se non la rispetti come la tua fortuna

Sabbia bianca vento forte la trascina  
da tutte le parti sabbia se non è bianca è rossa  
come il tuo sangue che cola sulla terra e si asciuga con  
il sole  
forte cuoce lento le carcasse di animali svuotati  
atterrati dal calore della terra che è più potente  
di ognuno di noi  
che siamo figli e dobbiamo portare rispetto.

## 12. Semu Ancili

(Matilde Politi)

SIC:

Po' tegnu un cuntu ca è tuttu spiciali  
ca è sulu pi chiddi ca vonnu li ali  
pi mia un vogghiu nenti un vogghiu dinari  
m'abbasta vidilli turnari a vulari

Semu ancili ca firriamu  
pi stu munnu ca chianci e grida  
nun putemu cchiu' assupurtari  
li turmenti ca nui viremu  
e si capemu comu fari  
sbacantamu lu cielu 'nteru  
pi 'nchiri sta terra 'ncuieta  
d'anticchiedda di paci e amuri  
ma la mala prioccupazioni  
e' chi st'omini dispirati  
'un sa firasseru a capiri  
'nzoccu ddocu avissiru a fari.

IT:

Poi ho un racconto che è tutto speciale  
è solo per quelli che vogliono le ali  
per me non voglio niente non voglio denari  
mi basta vederli tornare a volare

Siamo angeli che vaghiamo  
per questo mondo che piange e grida  
non possiamo piu' sopportare  
i tormenti che noi vediamo  
e se capiamo come fare  
rovesciamo il cielo intero  
per riempire questa terra inquieta  
di un pochino di pace e amore  
ma la mala preoccupazione  
e' che questi uomini disperati  
non riuscissero a capire  
quello che allora dovrebbero fare.

## 13. Ruciaruci

(lyrics: Pessoa/ music: Matilde Politi)

SIC:

Ruci ruciaruci  
un ventu ruciaruci passa  
je va sempri ruciaruci  
e iu nun sacciu cchi pensu  
ne m'intirissa sapillu.

IT:

Lieve lieve molto lieve  
un vento molto lieve passa  
e se ne va sempre molto lieve  
e io non so cosa penso  
né cerco di saperlo.

## 14. Usticana

(Trad., arr. Matilde Politi)

SIC:

Nun c'è petra chiù lustra ah chi lu scogghiu  
ca notti e ghiornu ci sbatti lu mari  
  
sugnu abbruciatu comu er un pisci all'ogghiu  
sintennu lu to nomu er ammintuari  
  
ju mi lu misì 'ntesta ca ti vogghiu  
si 'nta li manu mei e nun pò scappari.

IT:

Non c'è pietra più lucida dello scoglio  
che notte e giorno ci batte il mare  
  
mi sento bruciare come un pesce nell'olio  
quando sento pronunciare il tuo nome  
  
io mi sono messo in testa che ti voglio  
sei nelle mie mani e non puoi scappare.